

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ИМЕН СОБСТВЕННЫХ (НА МАТЕРИАЛЕ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ) НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Д. С. Пашина

darja31.10.2002@gmail.com;

Научный руководитель — Н. А. Ладик, старший преподаватель

В современном мире перевод является неотъемлемой частью культурных обменов между странами и народами. При переводе имен собственных на русский язык с английского возникают определенные проблемы, связанные, в первую очередь, с различиями в грамматических и фонетических структурах языков, а также с культурными аспектами. Переводчики сталкиваются со множеством сложностей в переводе на другой язык текстов, лексический состав которых включает имена собственные. Книга «Песнь льда и огня» (оригинальное название «A Song of Ice and Fire») является примером текста, в котором имена собственные играют важную роль. В результате исследования мы сможем лучше понять, как переводчики решают проблемы, связанные с переводом имен собственных, и как это влияет на перевод в целом.

Ключевые слова: Перевод имен собственных; трудности перевода; переводческие трансформации; художественный перевод; перевод фэнтези.

В то время как традиционные имена собственные не нуждаются во внимании, поскольку передаются при помощи сложившихся в переводе методов и способов передачи имен собственных, определенную трудность представляет собой историческая лексика, сложившаяся в рамках национально-культурных традиций, а также литературная ономастика и искусственно созданные имена. Данная работа исследует закономерности и особенности использования стратегий по созданию эквивалентных соответствий при переводе с английского языка на русский язык имен собственных в художественных произведениях Дж. Р. Р. Мартина из цикла «Песнь льда и огня».

При переводе имен собственных с английского языка на русский в художественных произведениях могут возникать различные трудности. Одна из главных трудностей заключается в том, что имена собственные, которые обладают особыми экспрессивно-выразительными функциями, имеют свой уникальный перевод, который напрямую должен быть связан с творческим замыслом автора произведения. Это требует особого творческого подхода в работе переводчика, его умения находить нестандартные решения, хорошо знать само произведение, его дух и идеи автора [1].

Следует принять во внимание, что существуют нюансы в правильном написании имен собственных на русском языке. Некоторые имена собственные имеют несколько вариантов написания, что может привести к ошибкам в переводе этого пласта лексики [1].

Имена собственные – это атрибут Дж. Р. Р. Мартина в создании собственных произведений жанра фэнтези. Количество антропонимов в произведениях неодинаково, что связано с различным подходом авторов к моделированию вторичного мира. Дж. Р. Р. Мартин вводит в повествование большое количество имен и фамилий (46,4 % от общего количества антропонимов). Автор сохраняет наиболее распространенную в англоязычной культуре модель именования персонажей «личное имя + фамилия»: Eddard Stark, а также модель «титул + имя (фамилия)»: Ser Rodrik.

При переводе имен собственных, встречавшихся в произведениях Дж. Р. Р. Мартина, были в основном использованы такие приемы, как калькирование, транскрипция или транслитерация. Например, Mance Rayder – Манс Налетчик или Манс Райдер. Персонаж является лидером одичалых – людей, живущих за Стеной, раньше он состоял в Ночном Дозоре, но через какое-то время дезертировал. Однако биография никаким образом не отражена в его фамилии и имени. Посчитав, что имя образовано от слова *raid* «нападение», можно перевести имя как «Манс Налетчик», что будет неверно (на это также указывают грамматические отклонения в написании фамилии). Поэтому в данном переводе следует использовать имя «Манс Рейдер» (прием: транскрипция). Такая же ситуация складывается с именем «Jon Snow» – Джон Сноу. Неправильным был бы перевод «Джон Снег» или «Снежный Джон», поэтому также используется транскрипция [1,2].

Транслитерация представляет собой передачу английского слова в русском языке путем воспроизведения графической формы (буквенного состава) нужной лексемы с помощью алфавита русского языка (Robett Glover – Робетт Гловер)

Транскрипция представляет собой передачу английского слова в русском языке путем воспроизведения с помощью русских букв звукового облика нужной лексемы (Ygritte – Игритт) [2].

Приемы транслитерации и транскрипции используются для передачи собственных имен и названий, при этом преобладающей тенденцией в настоящее время является использование приема транскрибирования.

В устоявшихся написаниях англоязычных имен и названий часто сочетаются элементы транслитерации и транскрипции (Lancel Lannister – Лансель Ланнистер) [3].

Калькирование используется для перевода слов или словосочетаний, которые не имеют непосредственного соответствия в языке перевода.

Данный прием заключается в переводе слова по морфемам, а словосочетаний, соответственно, по лексемам, предусматривающем последующее соединение частей.

С помощью калькирования на русский язык переведены многие заимствования из области политики, науки и культуры (Iron Throne - Железный Трон, Night King - Король Ночи) [3,4].

Одной из основных задач перевода книги является сохранение уникальности имен персонажей. В книге «Песнь льда и огня» многие имена не имеют прямых аналогов в русском языке. Переводчик должен учитывать этот факт и сохранять неповторимость имен, используя транслитерацию или переводя их смысл. Кроме имен персонажей, в книге «Песнь льда и огня» также много названий мест и географических объектов. Переводчик должен учитывать, что некоторые из этих имен имеют тесную связь с мифологией и историей вымышленного мира, созданного автором книги. В книге «Песнь льда и пламени» также много названий объектов и явлений.

Например, «Валар Моргулис» – фраза на высоком валирийском – в оригинале звучит как «Valar Morghulis». В русском переводе это имя переводится как «Все люди должны умереть». Такой перевод сохраняет связь с мифологией вымышленного мира и передает смысл именной фразы.

Ещё одним примером служит перевод имени одного из главных героев книги – Брана Старка. В переводе его имя звучит как Бран Старк. Таким образом, переводчик сохраняет уникальность имени Бран и его фамилии Старк.

Переводя нейтральные имена собственные, следует использовать, в первую очередь, приемы транскрипции или транслитерации: Eddard Stark – Эддард Старк; Ser Rodrik – Сер Родрик; Theon Greyjoy – Теон Грейджой; Jon Snow – Джон Сноу; Jory Cassel – Джори Кассель. А также калькирование: the Seven – Семpero; Warden of the North – Хранитель Севера; the First Men – Первые Люди; the Others – иные; the Long Night – Долгая ночь; Night's Watch – Ночной Дозор; direwolf – лютоволк.

При переводе топографических наименований, названий народов и рас, предметов и объектов вселенной применяется транслитерация (Winterfell – Винтерфелл; Andals – Андалы; valyrian steel – валирийская сталь) [4,5].

Перевод имен собственных также может быть сложным из-за культурных, исторических и языковых различий между исходным и целевым языками. В случае с рассматриваемым нами текстом переводчик может столкнуться со следующими проблемами:

Культурные отсылки: вымышленный мир Вестероса основан на средневековой Европе, и имена персонажей и мест отражают это. Переводчик должен обеспечить соответствие имен и названий культурному контексту без потери первоначального значения, закладываемого в языке оригинала.

Произношение: на языке оригинала имена собственные могут иметь уникальное произношение, которое невозможно воспроизвести на целевом языке. Переводчик должен найти эквивалентные имена, которые звучат похоже на оригинал и легко произносятся [7].

Креативность: Креативность: в некоторых случаях переводчику может потребоваться быть креативным и изобретать новые имена, которых нет в оригинальном тексте. Это может быть сложно, так как новые имена должны соответствовать контексту и стилю оригинального произведения [8].

Исходя из полученных данных, можно сделать вывод, что доминантными способами перевода имен собственных в цикле произведений Дж. Р. Р. Мартина «Песнь льда и огня» являются калькирование, транскрипция или транслитерация. С учётом специфики данного произведения, большого количества имен и фамилий, важной особенностью которых являются графика и фонетика, были переведены с помощью приемов транскрипции или транслитерации, что позволило полностью сохранить колорит имен собственных. В произведении автор также использовал большое количество «говорящих» лексических единиц, значение которых было зачастую нетрудно разобрать и без контекста. У Дж. Р. Р. Мартина большую группу имен собственных составляют нейтральные единицы, поскольку идея автора заключалась в создании реалистичных жителей сурового Средневековья.

Перевод художественной литературы, особенно жанра фэнтези, на русский язык – это сложная задача, требующая от переводчика знания языка, мифологии и истории вымышленного мира, созданного автором книги. При этом сохранение уникальности имен, названий мест и объектов является важным условием для того, чтобы атмосфера и смысл книги не были утрачены при переводе на другой язык.

Библиографические ссылки

1. Кушнарева Т. В., Прибыткова В. И., Полонская О. Ю. К вопросу о переводе имен собственных в ономастике // Современное педагогическое образование. 2021. № 5. С. 239–244.
2. Макаричкова Ю. С. Практика и трудности перевода англоязычных имен собственных на русский язык [Электронный ресурс] // Ogarev-online. 2017. №14. URL:

- <https://journal.mrsu.ru/arts/praktika-i-trudnosti-perevoda-angloyazychnyx-imen-sobstvennykh-na-russkij-yazyk>. Дата обращения: 07.05.2023.
3. *Ланчиков В. К, Чужакин А. П.* Мир перевода – 6; Трудности перевода в примерах: практическое пособие для студентов 3-4 курсов. М.: Р. Валент, 2001.
 4. *Рецкер Я. И.* Теория перевода и переводческая практика: Очерки лингвистической теории перевода. М.: Р. Валент, 2007.
 5. *Прошина З. Г.* Теория перевода: учебное пособие для вузов. М. Издательство Юрайт, 2019.
 6. Proper names and their use of the English language [Электронный ресурс]. URL: https://revolution.allbest.ru/languages/00681212_0.html. Дата обращения: 10.05.2023.
 7. Creativity in Translation: 5 Ways Translators Are Creative [Электронный ресурс]. URL: <https://summalinguae.com/translation/creativity-in-translation>. Дата обращения: 10.05.2023.